

# САМОДОПОМОГА

ЕКОНОМІЧНО - КООПЕРАТИВНИЙ  
КВАРТАЛЬНИК

**SELF - HELP**

862 Main St. Winnipeg 4, Man.

A UKRAINIAN QUARTERLY  
OF COOPERATION AND ECONOMY

РІК IX. ГРУДЕНЬ, 1965. ВІННІПЕГ, МАН. — DECEMBER, 1965, WINNIPEG, MAN. ЧИСЛО 1 (20)

You are cordially invited to attend the Ceremony of the Official Opening of our new offices at 864 Main St., Winnipeg, Manitoba.

The grand event on the eve of the 26th Anniversary of CARPATHIA CREDIT UNION SOCIETY LIMITED, with a membership of 2,800, 3.25 million in assets,

will take place on Saturday afternoon December 11th, 1965, from 1.30 to 4.00 p.m.

DISTINGUISHED GUESTS  
REFRESHMENTS SERVED

ENROLLMENT OF NEW MEMBERS  
PRIZES AND DRAWS

## ПОРА ПОДУМАТИ

Перше число нашої "Самодопомоги" появилось в квітні, 1956 р. Досі вишло її всього 19 чисел. В 1962 р. було два числа, в 1963 тільки одно число, а в 1964 р. "Самодопомога" не вийшла ні разу.

Ми маємо багато своїх українських часописів, може навіть забагато, але виявилось, що дописи про наші ко-оперативні справи їх або взагалі не цікавлять, або вони задовго ходять по редакціях поки найдуть собі місце в якомусь одному часописові, який має тільки обмежену групу читачів. Тому знову появляється наша "Самодопомога".

В Канаді може вже бути понад 20,000 членів українських ко-оператив і тисячі можливих нових членів. Пора вже, щоб вони мали свій власний, стабільний, правильний ко-оперативний журнал. Наша ко-операція має свої поважні труднощі та спеціальні клопоти. Без свого власного журналу не можливо їх виявляти і розв'язувати.

"Самодопомога" то тільки піонер — ліпше є засвітити хоч маленьку свічку, ніж тільки нарікати на темряву.

## УРЯДОВІ ГОДИНИ КАРПАТІЇ

Карпатія дає обслугову своїм членам 5 днів в тиждні:

у вівторок, середу, четвер і суботу від 9:00 рано до 6:00 год. веч.

В п'ятницю від 9:00 год рано до 8:00 веч.

В понеділок замкнено цілий день.

## OFFICE HOURS OF CARPATHIA CREDIT UNION SOCIETY LIMITED

Tuesday, Wednesday, Thursday, Saturday 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Friday — 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

CLOSED ALL DAY MONDAY

Сердечно запрошуємо Вас на  
Офіційне Відкриття нових примі-  
щень при 864 Мейн вул.  
у Вінніпегу, Ман.

Ця важлива подія відбудеться  
у 26-ліття Ощадно - Кредитової  
Спілки "КАРПАТІЯ" з 2,800  
членами і 3.25 мільйонів  
оборотного капіталу

в суботу, 11 грудня, 1965 року,  
від год. 1.30 до год. 4-ої по пол

## ВИЗНАЧНІ ГОСТІ

## ПЕРЕКУСКА

## ПРИЙНЯТТЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ

## НАГОРОДИ ! ВИГРАШІ

Звичайні засідання Кредитового Комітету відбуваються в канцелярії "Карпатії" кожної п'ятниці від год. 6:30 — 8:00 у вечорі. Для кращої обслугову членів, стало уділяємо звичайні позички — до висоти \$500.00 — на які не все потрібно запоруки. Полагоджує ці справи кожного дня в часі урядових годин, позичковий й урядник Іван Шкварчук.

## РІШЕННЯ ГРУПИ

Дві голови краще рішають чим одна. В кооперативі рішає загальні членів. В "Карпатії" членів близько 3,000. Їхні рішення не можуть бути кращі як інформації, на яких вони базуються.

Від останніх загальних зборів — 5-го березня, 1965 — до сьогодні, не давали ми жадних інформацій членам — й тому — дещо з життя "Карпатії" для розваги членства тут подаємо.

## ФІНАНСОВИЙ СТАН "КАРПАТІЇ"

з днем 31-го жовтня, 1965

### АКТИВИ

Готівка і бонди	\$597,803
Позички членам	2,633,975
Устаткування і різне	6,332
	<hr/>
	\$3,238,110

### ПАСИВИ

Уділовий капітал	\$2,643,116
Депозити	317,138
Запасний, просвітний та інші фонди	277,856
	<hr/>
	\$3,238,110

## ЯК МИ ВИРАХОВУЄМО ВІДСОТКИ

При звичайних й моргеджових позичках відсотки числимо від довжної суми за кожен день включно з днем коли Ви платите рату. Ви нічого не тратите, ані не зискуєте коли платите рату кілька днів скорше або кілька днів пізніше — в кожному разі — Ви маєте заплачені відсотки до того дня, коли Ви платите Вашу рату. Ви зобов'язані платити рату точно в тім речинці, на який Ви згоднілись.

**ЗРІСТ КАРПАТІ В ЦИФРАХ**

Хоч оборотові фонди "Карпатії" за 10 місяців ц. р. зросли всього на \$268 тисяч — порівнюючи цифри за 10 місяців ц. р. з станом 31-го жовтня, м. р., під кожним оглядом слідно задовільний ріст. Зросли й побільшилися:

	31. X. 1963	31. X. 1964	Приріст
Стан членів	2,599	2,791	192
Оборотів фонди	\$2,844,958	\$3,238,110	\$393,152
Число уділених позичок	415	427	12
Стан позичок — число	634	705	71
Стан позичок — сума	2,251,569	2,633,975	\$382,406
Пересічна ощадність на члена	1,136	1,217	\$81
Членські ощадності (уділи й депозити)	2,607,783	2,960,255	\$352,472
Загальний дохід	171,961	153,197	18,764
Витрати	34,804	47,301	12,497

**СУСПІЛЬНА СЛУЖБА**

Крім служби членам, кредитова спілка має служити цілій громаді серед якої діє. Закон про кредитові спілки в Манітобі (Акт, сек. 46) має на увазі суспільну службу кредитівки для своєї громади.

За 25 років діяльності, по кінець 1964 р. виказує Карпатія цікаві рекорди.

**Стипендії Для Студентів**

В 1960 р. встановила Дирекція стипендію для студентів Славистичного Відділу Манітобського Університету у висоті \$100.00 через 5 років. Отримали її:

1. За 1960-61 — Любомир Б. Жила
2. За 1961-62 — Оксана Башук
3. За 1962-63 — Марта Гнатів
4. За 1963-64 — Волод. Сліпченко
5. За 1964-65 — Волод. Сліпченко

У цім році 1965 установила Дирекція знова таку саму стипендію по \$100.00 на честь сл. п. Михайла Погорецького, який сприяв і помагав розвоєві Карпатії. Першу премію з кінцем цього шкільного року отримала пані Марія Паньків, дружина учителя Олекси Панькова.

**Пожертви**

Рекорди Карпатії виказують пожертви на різні цілі, як: (1947) поміч скитальцям, \$100.00; (1957) Українська Енциклопедія \$150.00; (1961) Пам'ятник Шевченкові \$1,000.00 і театральний гурток УНО \$100.00; (1962) Вищі Освітні Курси, \$100.00; (1965) Пам'ятник сл. п. М. Погорецькому, \$100.00, і чимало інших.

**Оголошення**

Частина пожертв уділювано у формі оголошень, як на пр. на: Український Вільний Університет; Культура й Освіта; УВАН, Школи, преси й видавництва — разом біля \$9,000.00.

**Позички**

Найбільше помогла Карпатія в розбудові Українського громадського життя позичками для ко-оператив, церков, громад та різних установ. Цифри на ті цілі сягають сотні тисяч доларів.

**ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ**

Анатоль Матусевич	18-го жовтня, 1964
Софія Гриник	23-го грудня, 1964
Василь Свистун	25-го грудня, 1964
Данило Гіджак	3-го березня, 1965
Іван Димянчук	6-го квітня, 1965
Д. Томпсон	17-го квітня, 1965
Віллям Герров	12-го травня, 1965
М. Колодзей	13-го травня, 1965
Юліян Буряк	16-го травня, 1965
Я. Крет	23-го травня, 1965
Василь Шимко	13-го червня, 1965
Дмитро Свєрдлик	14-го червня, 1965
Лонгин Голейко	15-го липня, 1965
Фред Дворник	31-го серпня, 1965
Теодор Микитчин	18-го вересня, 1965
Тарас Фрізен	19-го вересня, 1965
Онуфрій Цукорник	2-го листопада, 1965
Петро Торб'як	24-го листопада, 1965

Вічна їм Пам'ять!

**ГОСПОДАРСЬКІ СПІЛКИ**

В розвоє економічного життя країни побіч по-одиноких підприємців-бізнесменів велику роль відіграють особливо корпорації та спілки родинного характеру. Понукою до закладання й вдержування цього рода підприємств є зиск.

Лише ко-оперативи й кредитові спілки існують для того, щоби давати своїм членам обслугову за кошт. Надвишку з оборотів вони розділюють членам, а частину записують до запасного фонду. Сюди зачисляємо також нашу Ощадно-Кредитову Спілку "Карпатію". Вона належить до всіх українців. Не грає ролі — до котрої церкви член належить чи яку організацію піддержує. Вашою участю в кооперації Ви помагете в розбудові господарського життя української спільноти в Канаді. У цій вільній країні всі маємо однакову нагоду розбудувувати економічне життя в різних господарських ділянках, таких як — торгівля, промисл, фінанси й проче. Потрібно для того лише відповідних фахівців. Й це ми мусимо мати на увазі якщо хочемо рівнатися з другими народами у Канаді.

**РУХ ЧЛЕНІВ**

Стан з кінцем грудня, 1964	2,626
За 10 місяців ц. р. прибуло	256
Виступило	91
Чистий приріст	165
Загальний стан 31-го жовтня, 1965	2,791

**НЕ-АКТИВНІ ЧЛЕНИ**

Кожен член обов'язаний прийти на загальні річні збори та бодай раз в рік предложити свою книжечку для того, щоби в ній записати дивіденду. Таких членів, котрі за попередні два роки (1963-1964) не робили жадного вкладу ані не позичали, уважаємо не-активними. Бувають між ними й такі, що через кільканадцять років не вживали жадних послуг Карпатії. Усіх не-активних членів з кінцем жовтня ц.р. було в нас 366. Таких членів пробуємо активізувати або їхні рахунки ліквідувати.

**ЩЕ ОДИН РІД СЛУЖБИ ЧЛЕНАМ**

Активні члени Карпатії користають з різних послуг, які дає наша кредитівка. Багато членів про це навіть не знає. Члени приходять міняти свої заробітні чеки, купують й продають бонди, міняють купони з бондів, і т. п. Немаємо точної статистики про ці укуни, але — за один лише місяць жовтень ц. р., як показують рекорди — зміняли ми 1,333 чеки на суму \$171,898 і купонів на суму \$1,098, та один бонд на \$100.00.

**ПРОВІД ПОВИНЕН ПРОВАДИТИ**

Кожен член має право бути вибраним до проводу. Основне правило в кооперації: вибрані на зборах члени проводу вчать від тих, які активно ведуть підприємство і поширюють набуте знання між загалом членів — на сходинах, в обіжниках, в статтях в пресі і т. д.

Коли Вас вибрали до проводу — Ви повинні справувати Ваш обов'язок так, щоби вдержати довір'я членів. У першу чергу — треба Вам набути потрібне знання, щоби справно виконувати свою функцію. Приходити на засідання — це не все. Треба також бути активним учасником вибраного проводу. Й тому треба:

1. Пізнати чартер і статут.
2. Познайомитись з агендами й правилами ведення ко-оперативи чи кредитівки — в розмовах з досвідченими урядниками, участю й дискусіями в різних ко-оперативних зборах й імпрезах, читанням матеріалів й книжок.
3. Брати участь в житті кредитівок не лише українських, але також ко-оперативного руху цілої провінції.
4. Зазнайомитись з ко-оперативним рухом нашої країни.

У кого нема волі й охоти пізнати й набути повне знання ко-операції — той не повинен давати вибрати себе до проводу. Це загально відома засада, що члени дирекції несуть велику відвічальність й тому звичайно номінаційна комісія вишукує найкращих кандидатів до проводу.

**ЧЕКОВА СЛУЖБА**

Сьогодні Ви вже можете виплачувати чеками Карпатії усі Ваші зобов'язання. Службу цю запроваджено з днем 15-го жовтня ц. р. Якщо хочете вживати чеків Карпатії, Ви повинні відкрити собі біжучий рахунок депозитів для тої ціли. Чекову книжечку можете отримати в канцелярії Карпатії.

**ДОМІНЯЛЬНІ БОНДИ**

Через канцелярію Карпатії викупили наші члени Канадійських Ощадно-стевих Бондів Серії 1965 — на суму \$44,000.

**СТАН КРЕДИТОВИХ СПІЛОК У КАНАДІ**

З кінцем грудня, 1964 виносило майно кредитівок \$2.2 бiльйонів. Число членів 3.4 мiльйонів (майже 18% населення). 10% кредитівок з майном понад \$1 мiльйон. Пересічна ощадність на одного члена \$579. Участь Квебеку в кредитовій ко-операції: 56% всього майна, 54% усіх членів.

Пересічна ощадність на одного члена "Карпатії" з кінцем жовтня, ц. р. виносила \$1,217.

**НАИБІЛЬША УКРАЇНСЬКА ЕКОНОМІЧНА УСТАНОВА НА АМЕРИКАНСЬКОМУ КОНТИНЕНТІ**

Український Народний Союз з о-сідком в Джерзі Ситі, Н. Дж., виказує з днем 30-го вересня, ц. р. майно понад 30 мiльйонів доларів. Воно складається:

Готівка	\$476,178
Бонди	20,884,827
Моргеджі	8,195,625
Реальности	571,239
Позички членам	484,387
Друкарня	28,107
<b>Разом</b>	<b>\$30,640,363</b>

**ВИБРАНІЙ ПРОВІД "КАЛИНИ"**

(Члени вибрані на Загальних Зборах 7-го травня, 1965)

**Дирекція**

Голова	— І. Кучер
Місто-голова	— І. Геврик
Секретар	— Ю. Гвоздулич
Скарбник	— Д. Будка
Член	— Д. Ріпак

**Ревізійна Комісія**

Голова	— Р. Романович
Член	— А. Добрянський
Член	— С. Бабій



**ПЕРШІ ЧЛЕНИ ОЩАДНО - КРЕДИТОВОЇ СПІЛКИ "КАРПАТІЯ"**

Сидять зліва до права: Д. Корнило, С. Ухач, В. Гапанович, М. Коваль, Анна Нецкар, В. Топольницький, П. Семака, Д. Герич. Перший ряд зліва: І. Чайковський, І. Нецкар, І. Костецький, К. Коваль, А. Чайковська, О. Семака, М. Герич, Д. Нецкар, І. Стельмах, Г. Тарасюк. Другий ряд зліва: І. Білінський, Н. В. Богай, Ю. Сухецький, С. Білінський, П. Чайковський, Т. Тарасюк, П. Остап, С. Шеремета, Н. Ферлей, Н. Шиндак. Третій ряд зліва: П. Шклянка, Г. Ганець, І. Касюхнич, С. Сірський, Я. Кучер, П. Кінах, І. Хлібойко, П. Хрипко, П. Дичкевич

**ПРО МОРГЕДЖОВІ ПОЗИЧКИ "КАРПАТІЇ"**

З кінцем жовтня, 1965 р. мала Карпатія 362 позички на моргеджах, на загальну суму \$2,263,065.00 — отже, пересічно припадає на одну позичку \$6,250.00. Кожна позичка в Карпатії асекурована до суми \$10,000 й на випадок смерти довжника асекураційна спілка вирівнює довг до тої висоти.

В тім самім часі 53 довжники мали позички понад \$10,000 й надвишка таких позичок, яка не підлягає асекурації, виносила \$201,230.00

Інші позички, що не підлягають асекурації були такі:

Із позичок організаціям, товариствам й церковним громадам на суму 265,652.00

Із продажі перенесені на не-членів при продажі домів на суму 17,130.00

1 позика членові у віці понад 70 років 85.00

**Разом \$484,097.00**

Повища сума неасекурованих позичок становить 21.3% довжної суми моргеджів.

На оплату асекурації витратила Карпатія за 1965 \$15,452.68. За 10 місяців цього року виплатила Ко-оперативна Асекураційна Спілка за 5-ох померших членів суму \$14,306.57. В цім-же році отримала Карпатія від Ко-оперативної Асекураційної Компанії \$2,951.91 зворотів від оплат за 1964.

**МЕШКАНЕВІ КО-ОПЕРАТИВИ**

Масмо вже одну Мешканеву Ко-оперативу у Вінніпегу в околиці північного-заходу Борровс-Ківейтин. Чи є в ній членами які українці — покищо нам невідомо.

З практичного боку більше зацікавлення має для нас студентська мешканева ко-оператива в Торонто. Головна трудність такої ко-оперативи в тім, що вона вимагає вкладу поважної готівки згори, а дальше, може навіть більше як всяка інша форма ко-операції — вона потребує досвіду, вирозумілості, згідливості й ідеалізму членства. Згадана ко-оператива існує 27 років і має поважні фінансові успіхи. Створили її студенти університету. У нас в однім Вінніпегу є сьогодні близько 500 українських студентів. Ця справа повинна б їх зацікавити.

Вістка з 7-го жовтня ц. р. з Оттави подає, що Федеральний Уряд схвалив грошову допомогу в сумі \$18,750 на дослід мешканевої ко-операції у Квебеку. Отримала грошову підмогу 10-членна комісія, яку покликала до життя Ко-оперативна Рада й Ко-оперативна Служба Квебеку. Провінція від себе додає \$7,000 на цю студію. Комісія має перевірити діяльність мешканевих ко-оператив у провінції за останніх 28 років і намітити акцію на майбутнє. Студію кермуватиме проф. Марсел Дано з факультету Соціальної Науки, Лавал Університету.

**THIS IS ALL A CARPATHIA CREDIT UNION LOAN COSTS YOU!**

When you borrow	your average monthly payment* is					
	6 Mo.	12 Mo.	18 Mo.	24 Mo.	30 Mo.	36 Mo.
\$ 50	\$ 8.63	\$ 4.44				
100	17.25	8.88	\$ 6.10			
200	34.50	17.76	12.20	\$ 9.42		
500		44.40	30.50	23.55	\$ 19.38	\$ 16.60
1,000		88.80	61.00	47.10	38.76	33.20
1,500			91.50	70.65	58.14	49.80
2,000				94.20	77.52	66.40
2,500					96.90	83.00

Any interest rebate paid by the credit union at the end of the year will lower your cost still further.

**Things you should know when you borrow from your Credit Union —**

- First, all eligible loans carry Loan Protection insurance at no extra charge. This cancels your loan if you die or are permanently disabled, subject to liberal age and health requirements.
- Second, there is no penalty for repaying faster than you agreed to. If you find you can make larger payment or more frequent payments you can save on interest costs.

When you need credit, ALWAYS CHECK WITH YOUR CREDIT UNION FIRST. In most cases you will be many dollars ahead by using your credit union.

\*) Average monthly payments shown are accurate to within a few cents.

**ХРОНІКА КАРПАТІН**

Впродовж перших двох місяців 1965 р. не було жадних важливіших подій в житті Карпатії, ані рішень Дирекції — крім справ у зв'язку з підготовкою до 25-річного Ювілею 12-го лютого, 1965 і Загальних Річних Зборів, які відбулися 5-го березня.

На першому засіданні після Загальних Зборів, 12-го березня, уконституувались:

**а. Дирекція в такому складі:**

- Голова — С. Радчук
- Місто-Голова — проф. Я. Рудницький
- Секретарка — пані С Бубнюк
- Чл. Дирекції — М. Коваль
- " " — І. Вахняк
- " " — Д. Корнел
- " " — І. Байрак

**б. Кредитовий Комітет**

- Голова — Й. Кобзар
- Секретар — П. Бачинський
- Член — І. Юрків
- " — О. Федорук

**в. Ревізійна Комісія**

- Голова — Д. Ріпак
- Секретарка — пані Й. Климків
- Член — М. Семанич
- " — Я Боднар
- " — Д. Загарія

Тогож дня рішенням осунути стипендію ім. сл. п. Михайла Погорецького у висоті \$100.00 для студентів Відділу Славістики на Манітобському Університеті.

15-го квітня — Дирекція назначила 5 комісій, а це:

1. Комісія Залеглих Позичок — І. Вахняк, голова
2. Комісія Персоналу — С. Радчук, голова
3. Комісія Освітня — пані С. Бубнюк, голова
4. Комісія Інвестицій — Д. Корнел, голова
5. Комісія Прийняття Нових Членів — М. Коваль, голова

**LOANS**

- (a) Personal Loans at 1% per month on the unpaid balance
- (b) Real Estate Loans — 7½% per annum
- (c) Free insurance on all loans up to \$10,000.00.
- (d) 10% Patronage Dividend on interest paid was returned to members for at least last ten years.

**SAVINGS**

For the last three years, we paid a dividend of 4½% on shares.

**OTHER SERVICES**

While in our office, enquire about other services such as:

1. Convenient Term Deposits
2. Investment in Government Savings Bonds
3. Insurance on your home, car and furniture
4. Counselling on credit buying

**BUSINESS HOURS**

TUESDAY, WEDNESDAY, THURSDAY and SATURDAY 9 A.M. to 6 P.M.  
FRIDAY — 9 A.M. to 8 P.M.  
MONDAY CLOSED ALL DAY.

**BORROW AND SAVE**

Why pay carrying charges and high interest? When you purchase a stove, fridge, T.V., washing machine or furniture, obtain a loan from Carpathia and save. In addition, your loan is protected by free insurance.

**СА Р П А Т Н І А  
CREDIT UNION SOCIETY LIMITED**

Phone JU 6-1223  
862 Main Street Winnipeg 4, Manitoba

**Продумай усе, що говориш, але не кажи всього, що думаєш. Всі твої думки — це твоя власність, під твоєю контролею, але раз сказані слова, то ні.**

\* \* \*

**Звичайно так є, що не варта слухати того, що говориться шепотом або криком.**



**П. СЕМАКА**

Перший скарбник "Карпатії", а тепер начальник Асекураційного Відділу

**ЧОМУ ОПЛАТА ЗА АСЕКУРАЦІЮ АВТОМОБІЛІВ ЙДЕ ВГОРУ**

Від 1960 р. зросло число всіх автомобілів в Канаді на 33%, а число автомобілевих випадків зросло на 100%. В 1960 р. було всіх автомобілів 5,250,000 і виплачено відшкодувань \$194 мільйони, а в 1965 р. число автомобілів зросло на 7 мільйонів, а відшкодування на \$400 мільйонів. Словом: кошти відшкодувань за випадки зросли більше чим в трое, в порівнанні із зростом автомобілів.

**ВІТАЄМО ЖІНОЦТВО**

В ухвалах Краєвого Ко-оперативного З'їзду в Галичині 1932 р. був зроблений заклик до місцевих ко-оперативних проводів посилити зусилля втягати жіноцтво в ко-операцію — не тільки до членства, але й до проводів ко-оператив, бо це — по словам ухвали — "запевнить ко-оперативам зовнішній принальний лад" і "поширить та закріпить суспільно-моральні цінності у вихованні нового ко-оперативного покоління". Той заклик не був знехтований і наша славна пововісна ко-операція в Галичині завдячувала багато своїх великих успіхів совісній і жертвенній праці жіноцтва в її рядах і проводах.

Останні Загальні Річні Збори "Карпатії" вибрали перший раз до свого Проводу дві жінки: пані Стефанію Бубнюк до Дирекції і пані Йосифину Климків до Ревізійної Комісії.

В офісі "Карпатії" працює тепер уже три жінки: пані Леся Борис, пані Катерина Галярник і пані Леся Гудзіюнас. Жіноцтво творить около 30% членства нашої "Карпатії".

"Самодопомога" сердечно вітає жіноцтво також в проводі "Карпатії".

**САМОДОПОМОГА  
SELF-HELP**

Видас Ощадно-Кредитова Спілка "Карпатія"

До цього числа дали матеріал й працю: Данило Будка, пані К. Галярник, Іван Шкварчук, Василь Топольницький

АДРЕСА:

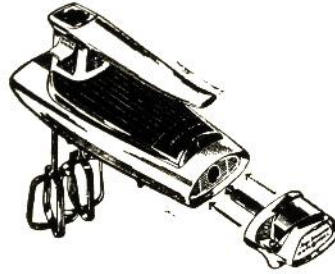
**SAMODOPOMONA**  
864 Main Street, Winnipeg 4, Man.

# З НАГОДИ ВІДКРИТТЯ ВІДНОВЛЕНОЇ КРАМНИЦІ ПРАКТИЧНІ ПОДАРУНКИ НА РІЗДВЯНІ СВЯТА, ВЕСІЛЛЯ, УРОДИНИ Й ІНШІ ОКАЗІЇ НЕПЕРЕВЕРШЕНОЇ ЯКОСТІ ВИРОБУ ФІРМИ GENERAL ELECTRIC ДІСТАНЕТЕ В КАЛИНІ ДЕШЕВШЕ ЯК ДЕІНДЕ



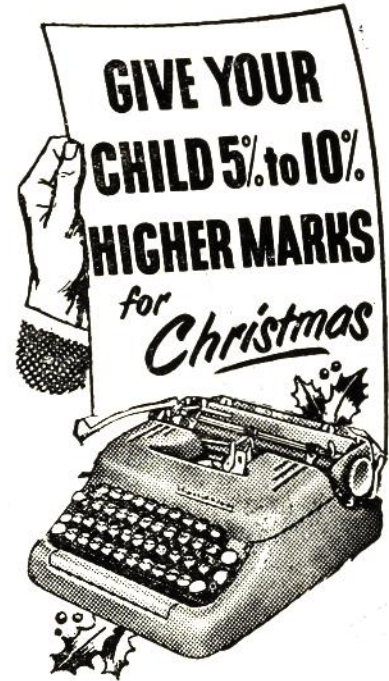
MODEL A1 50-1  
GENERAL ELECTRIC

**FOOD MIXER**— Finger-tip control for one hand operation, turquoise, yellow or white ... **\$34.95**



GENERAL ELECTRIC

**PORTABLE MIXER** Three speed switch and beater ejector at your thumb tip ... **\$19.95**



... with this new

## Smith-Corona

World's **FASTEST** Portable!

• Teachers report that typing improves a student's spelling, punctuation and grammar—boosts marks! Start your boy or girl now on this fastest, easiest-writing portable. Has 38 features plus full-size professional keyboard that makes touch-typing easy. Come in and see us today.



GENERAL ELECTRIC  
MODEL F200

**AUTOMATIC STEAM IRON.** Irons dry or with steam at the flick of a button. Easy to fill easy to empty. Weights 3 lbs. ... **\$14.95**



MODEL D3  
GENERAL ELECTRIC

**HAIR DRYER.** Use it and store it right in the handy attractive travel case built-in vanity mirror in the lid ... **\$29.95**

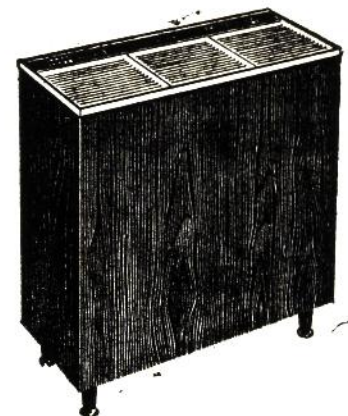


GENERAL ELECTRIC

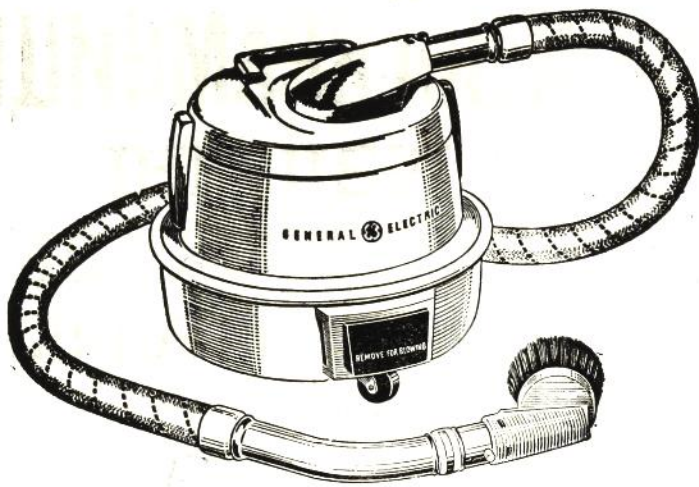
**AUTOMATIC BLANKET** warmth without weight—comfort without care. Sleep-guard control system provides all-over protection ... **\$24.95**



**ELECTRIC CAN OPENER** Single stroke lever action power pierces lid and opens cans in second ... **\$19.95**



**HUMIDIFIER.** Three speed push button controls. Combined with a water level indicator is an automatic low-water shut-off and signal light ... **\$89.95**



GENERAL ELECTRIC

SWIVEL TOP VACUUM CLEANER with five inter-locking attachments ..... \$74.95



GENERAL ELECTRIC

AUTOMATIC TOASTER. Set the colour selector and your toast pops up the way you prefer in no tims at all ..... \$24.95



GENERAL ELECTRIC

GOLD MEDALLION HAIR DRYER. Dries hair quickly comfortably and evenly all over .... \$39.95



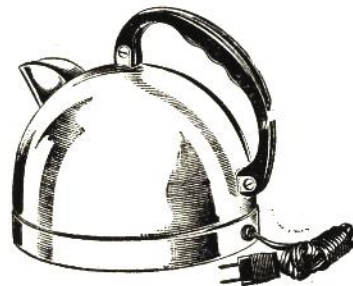
GENERAL ELECTRIC

FLOOR POLISHER. An economical, highly effecient polisher .. \$25.95



GENERAL ELECTRIC

AUTOMATIC COFFEE MAKER. Makes 3 to 10 cups. Stays hot automatically. Liquid level indicator how much coffee is left ..... \$24.95



A Genuine GENERAL ELECTRIC Kettle

ELECTRIC KETTLE. Cal-rod element is right in the water. Boils a pint of water in 2 1/2 minutes ..... \$9.95



GENERAL ELECTRIC

AUTOMATIC FRY PAN For braising, baking, frying and grilling. Thermostatic control ..... \$19.95

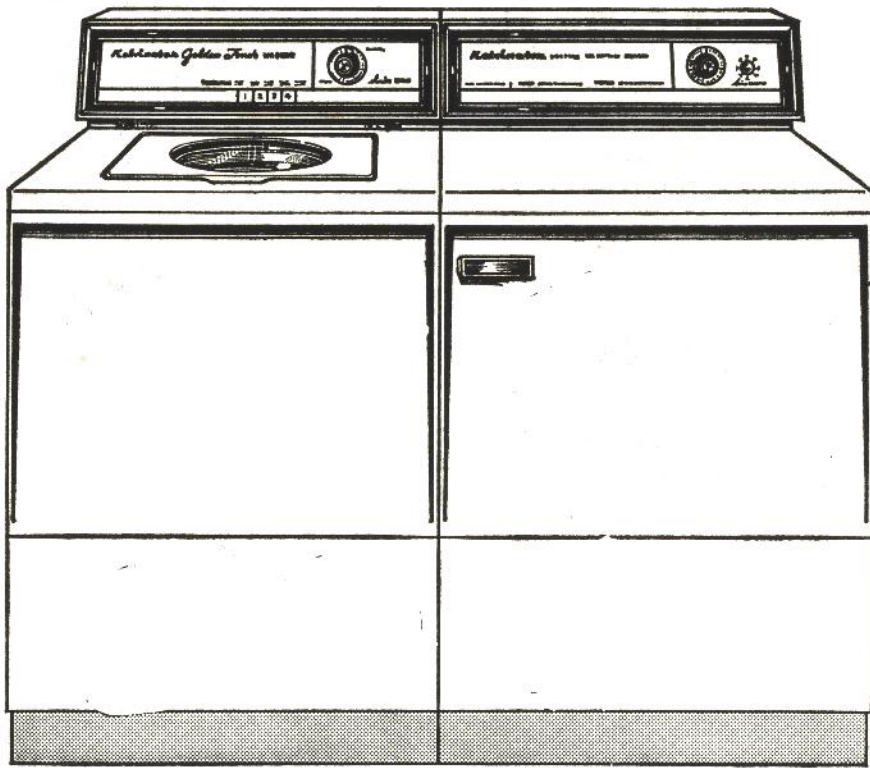
# KORTING studiotone



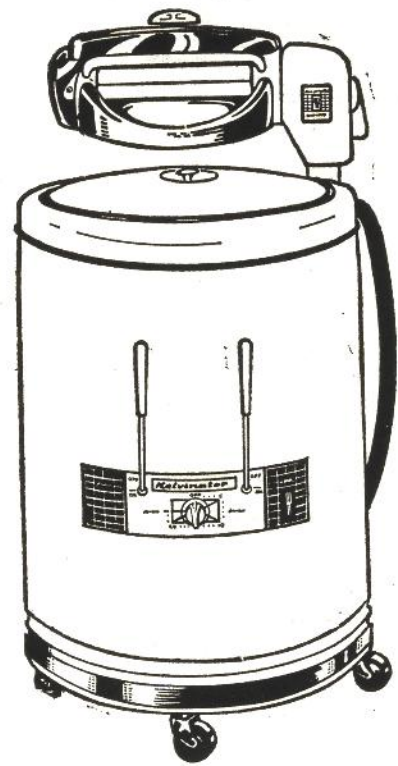
KORTING AM FM SW Radio. 6 controls for AM tuning; 8 pushbottoms ..... \$289.00



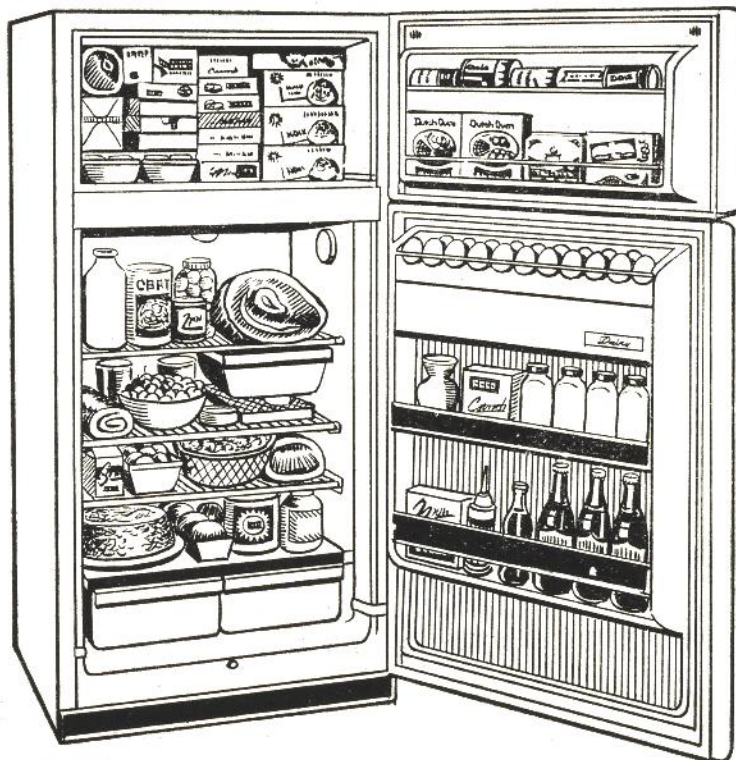
KORTING TAPE RECORDER. Tape recorders by Korting offers a choice of high quality equipment ..... \$275.00



**АВТОМАТИЧНА ПРАЛЬКА І АВТОМАТИЧНА** машина для сушення білля з найновішими удосконаленнями марки Келвінейтор.  
 Машина для сушення ..... \$295.00    Працька ..... \$175.00



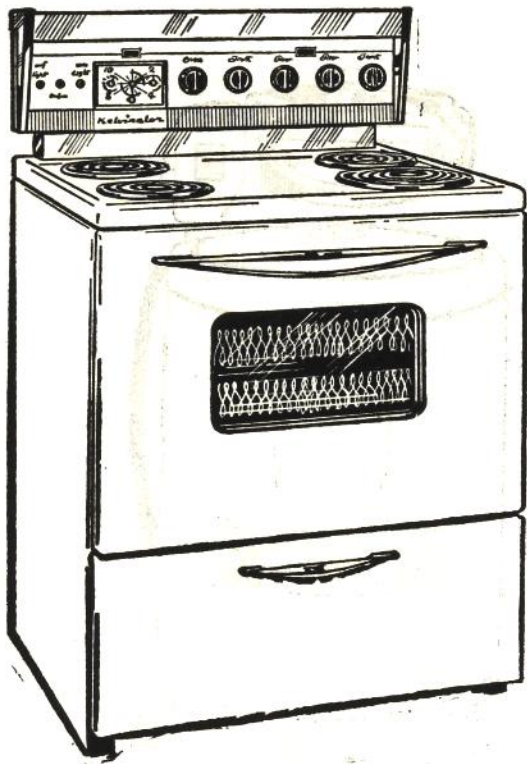
**ЕЛЕКТРИЧНА ПРАЛЬКА** марки КЕЛВІНЕЙТОР, яка задовольнить найвибагливішу господиню. Солідна будова, гарний вигляд, сильні валки до викрушування ..... \$195.00



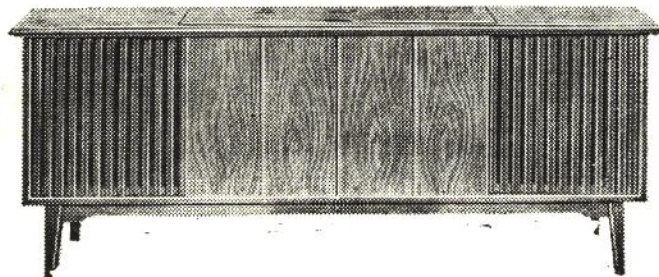
**АВТОМАТИЧНИЙ ХОЛОДИЛЬНИК** поємности 14 кубіч. стіп з подвійними дверями. Великий заморозувач поємности 127 фунтів. Магнетичні двері. Ціна \$389.00  
 За ваш старий холодильник отримаєте \$120.00    \$269.00  
 — вас конгтуватиме .....



**ХОЛОДИЛЬНИК КЕЛВІНЕЙТОР** поємности 10 кубічних стіп, магнетичні двері, алюмінівий заморозувач поємности 39 фунтів, ціна ..... \$189.00



**ЕЛЕКТРИЧНІ КУХНІ** марки КЕЛВІНЕНТОР. Солідна будова, пре- гарна форма, зуживає мало електрики в цінах від **\$175.00**



**KORTING Radio & Phonograph com- bination Radio AM & FM Stereo** ..... **\$695.00**

Ми в Ко-операції — глядімо на **ЧЛЕНІВ-ПОКУПЦІВ** — ЯК НА КОНСУМЕНТІВ.

В бізнесових підприємствах уважають **КОНСУМЕНТІВ** — “КОСТОМЕРАМИ” чи КЛІЄНТАМИ.

## COMPLETE INSURANCE

on your

- AUTOMOBILE
- HOUSE
- HOME FURNISHINGS
- PERSONAL BELONGINGS
- THEFT
- ROBBERY
- ALL-RISK PERSONAL PROPERTY FLOATER POLICY

Have your property properly protected  
Add more insurance where you haven't enough

### GENERAL INSURANCE AGENCY

Ph. Semaka, Manager  
KALYNA CO-OP. BLDG.  
862 Main St. Phone JU 6-1223

## АСЕКУРАЦІЯ

на

- АВТА
- ХАТИ
- ХАТНЮ ОБСТАНОВКУ
- КРАДІЖ
- Різного роду ПІДПРИЄМСТВА
- КРАМНИЦІ
- ВИСТАВОВІ ВІКНА і т.п.

Служимо порадою в усіх асекураційних справах

### GENERAL INSURANCE AGENCY

Ph. Semaka, manager  
KALYNA CO-OP. BLDG.  
862 Main St. Winnipeg, Man.

## Shortcut to savings



Here's a way to save money today. Get the Raycine 3-piece Hair Cutting Set and give every member of the family a smooth hair cut tonight.  
The Raycine Hair Cutting Set includes the Raycine Electric Clipper — so quiet and powerful that it cuts hair smoothly, effortlessly without neck nipping or hair pulling; Nickel Plated Shears designed to fit your hand for easy and convenient use; Tapered, Flexible, Hard Rubber Comb that is easy to hold and holds hair firmly while cutting; Easy-to-Follow Instruction Book — tells you simply and clearly, step by step, how to be an expert hair cutter.  
Start saving today with this wonderful easy-to-use hair cutting set. Ask for RAYCINE Hair Cutting Set, only \$10.95 at

## “ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОГО КО-ОПЕРАТИВНОГО РУХУ”

Минулого року вийшла друком “Історія Українського Ко-оперативного Руху”. Автор Др. Ілля Витанович. Із праць Історично - Філософічної Секції Наукового Т-ва імені Т. Шевченка. Коштом ТУК — Т-ва Української Ко-операції в Нью Йорку. 624 сторінок більшого формату, добрий папір і друк, багато світлин. Її можна набувати в Ко-оперативі “Калина”, 862 Мейн Ст., Вінніпег 4, Ман. Ціна \$13.50.

Книжка ця безсумніву потрібна і повинна бути в канцелярії кожної української ко-оперативи і в хаті кожного серйозного українського ко-оператора.

### ИДЕМО З ДУХОМ ЧАСУ!

Дирекція й Управа Калини запрошує Вас на офіційне відкриття відновленого внутрі будинку й інвентара нашої ко-оперативи. На закінчення 36-ої річниці її існування, наші власники (то є Ви — члени) повинні тішитися з цієї важної події.

Ваші приятелі будуть Вам вдячні якщо подбаєте, щоби й вони відвідали нашу установу у цей пам'ятний день — в СУБОТУ, 11-го ГРУДНЯ, 1965 Р.

Дивитися а бачити то не все одно. Розуміти, що бачиш, то ще інша річ. А ще інша справа є навчитися чогось з того, що зрозумієш. Але дійсно важним є ділати згідно з тим, що хтось напевно знає зі свого власного особистого досвіду.